



EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (1102 Budapest, Szent László tér 29.) képviselőjében **Kovács Róbert** polgármester,

másrésztől

Párkány Város Önkormányzata (Szlovákia, 943 13 Štúrovo, Námestie Slobody 1.) képviselőjében **Mgr. Ján Oravec** polgármester

(a továbbiakban: Szerződő Felek) megállapodnak abban, hogy államaik törvényes rendelkezéseinek keretei között, az egyenjogúság, az emberi jogok, a demokrácia és az általánosan elfogadott nemzetközi együttműködés elvei alapján a két önkormányzat kapcsolatainak, valamint a szlovák és a magyar nép barátságának erősítése céljából Együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) kötnek egymással az alábbiak szerint.

1. A Szerződő Felek a testvérkapcsolatok kialakításával és fejlesztésével hatékony és fenntartható együttműködés alapjait kívánják megteremteni.

2. A Szerződő Felek a gazdaság, az oktatás, a sport és a kultúra területein a kölcsönös érdekek alapján kívánják az együttműködés formáit kialakítani.

3. A Szerződő Felek együttműködése elsősorban az alábbi területekre irányul:

I. A gazdaság területén

- a) a gyártó, kereskedő és kézműves vállalatok közötti kapcsolatok fejlesztése,
- b) információcsere szabad ingatlanok, épületek, helyiségek bérbeadásáról, vételéről és eladásáról,
- c) tapasztalatcsere a környezetvédelem szerepének növelése terén az önkormányzatok és intézményeik működésében.

II. Az oktatás és a sport területén

- a) tapasztalatcsere ösztönzése az oktatás területén,
- b) ifjúsági csoportok cseréjének megszervezése,
- c) gyermek- és néptáncsoportok iskolák közötti cseréje, csereüdültetése,
- d) sport- és szabadidős rendezvények, sporttáborok szervezése.

III. A kultúra területén

- a) közös együttműködés különféle kulturális rendezvények, fesztiválok, kiállítások szervezésében, magyar kulturális napok szervezése Párkányban és szlovák kulturális napok szervezése Kőbányán,
- b) a városok közös promóciója nemzetközi turisztikai vásárokon,
- c) művészeti, ifjúsági és gyermekcsoportok cseréje.

4. A Szerződő Felek mindkét részről kijelölik az együttműködésért felelős személyt, aki felelős a Megállapodás megvalósításáért, a tevékenységek koordinálásáért. A felek képviselői folyamatosan kapcsolatot tartanak egymással, és tárgyalnak a konkrét programokról, projektekről. A látogatások során a felek képviselői értékelik a Megállapodás végrehajtásának helyzetét.

5. A Megállapodás megvalósítása az önkéntességen és a kölcsönös bizalmon alapszik, nem tartalmaz sem jogi, sem gazdasági kötelezettséget.

6. A két település közös célja, hogy a Megállapodás a testvérvárosi kapcsolat szintjére emelkedjék.

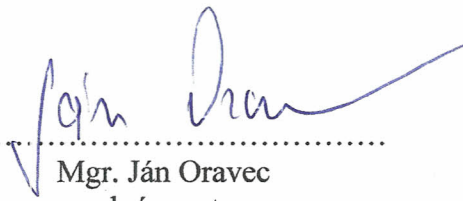
7. A Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást közös megegyezéssel bővíteni lehet. A Megállapodást bármelyik fél írásban felmondhatja három hónap felmondási idővel. A Megállapodás az aláírás napján lép hatályba.

8. A Megállapodás két eredeti példányban készült, mindkét példány szlovák és magyar nyelven.

Budapest, 2014. szeptember 15.


.....
Kovács Róbert
polgármester




.....
Mgr. Ján Oravec
polgármester

Ellenjegyző:


.....
Dr. Szabó Krisztián
jegyző





DOHODA O SPOLUPRÁCI

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat (1102 Budapest, Szent László tér 29.) zastúpený primátorom **Róbertom Kovácsom**

a

Mesto Štúrovo (943 13 Štúrovo, Námestie slobody 1.) zastúpené primátorom **Mgr. Jánom Oravcom**

(ďalej len zmluvné strany) sa dohodli na tom, že v súlade so zákonmi svojich štátov a na základe dodržiavania zásad rovnoprávnosti, ľudských práv, demokracie a všeobecne uznávaných zásad medzinárodnej spolupráce s cieľom posilniť vzájomné vzťahy oboch samospráv a priateľstvo medzi slovenským a maďarským národom uzatvoria nasledovnú dohodu (ďalej len Dohoda)

1. Zmluvné strany vytvorením partnerských vzťahov chcú položiť základy efektívnej a udržateľnej spolupráce.

2. Zmluvné strany hodlajú na základe vzájomnej výhodnosti vytvoriť formy spolupráce v oblasti hospodárstva, vzdelávania, športu a kultúry

3. Zmluvné strany hodlajú spolupracovať hlavne v týchto oblastiach:

I. V oblasti hospodárstva

- a) rozvíjanie vzťahov medzi výrobnými, obchodnými a manufaktúrnymi podnikmi
- b) výmena informácií v oblasti voľných nehnuteľností, o možnostiach ich nájmu, kúpy a predaja
- c) výmena skúseností v oblasti zvyšovania úlohy ochrany životného prostredia v činnosti samospráv a ich organizácii

II. V oblasti vzdelávania a športu

- a) podnecovať výmenu skúseností v oblasti vzdelávania
- b) organizovanie výmeny skupín mládeže
- c) výmena a rekreačná výmena detských a folklórnych skupín medzi školami
- d) organizovanie športových a voľnočasových aktivít, športových táborov

III. V oblasti kultúry

- a) spolupráca pri organizovaní rôznych kultúrnych akcií, festivalov, výstav, organizovanie dní maďarskej kultúry v Štúrove a dní slovenskej kultúry v Kőbánya

4. Zmluvné strany z oboch strán určia osobu zodpovednú za spoluprácu, ktorá zodpovedá za naplnenie Dohody a koordináciu činností. Tieto osoby sú priebežne v kontakte a rokujú o konkrétnych programoch, projektoch. Počas vzájomných návštev zástupcovia zmluvných strán vyhodnotia stav plnenia Dohody.

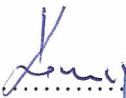
5. Plnenie Dohody je založené na dobrovolnosti a vzájemnej dôvere a neobsahuje ani právne a ani hospodárske záväzky.

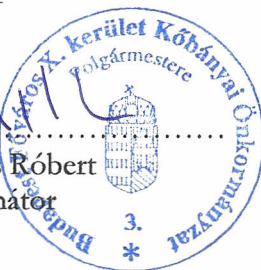
6. Spoločným cieľom oboch miest je, aby Dohoda v ďalšom prerástla na úroveň partnerských (družobných) miest.

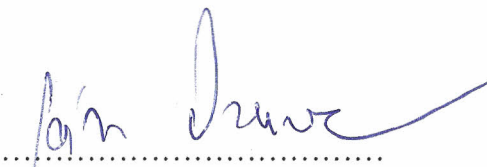
7. Dohodu uzatvárajú zmluvné strany na dobu neurčitú. Dohoda sa môže na základe súhlasu oboch strán rozšíriť. Dohodu môže ktorákoľvek zmluvná strana písomne vypovedať výpovedná lehota je tri mesiace. Zmluva nadobúda účinnosť podpisom zmluvných strán.

8. Dohoda bola vyhotovená v dvoch exemplároch, oba exempláre v slovenskom a maďarskom jazyku.

V Budapešti dňa 15. septembra 2014


.....
Kovács Róbert
primátor




.....
Mgr. Ján Oravec
primátor

